

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05.03 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

Н.В. Александрович, канд.филол.наук, доцент кафедры ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык) утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Грушевская Т.М., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины направлена умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

1.2 Задачи дисциплины: заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

1. выполнение устного перевода с учетом временного фактора;
2. развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики перевода и т.д.;
3. формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;
4. знание основ системы сокращенной переводческой записи;
5. насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях.
6. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.
7. осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

дисциплина «Б1. В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части профессионального цикла. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «История и культура стран первого иностранного языка», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Публичное выступление», «Особенности перевода переговорного процесса», «Письменный перевод художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п. п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п. п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	Применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода	Навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе
2.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	основы устного последовательного и устного перевода с листа, основы этики устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	методами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			7	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		26	26	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		9,8	9,8	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы системы сокращенной переводческой записи. Основы переводческой этики.	8			4	4
2.	Двусторонний перевод	4			2	2
3.	Двусторонний перевод.	4			2	2
4.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4
5.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4

6.	Двусторонний перевод. перевод с листа. Отбор верных приемов при переводе	8			4	4
7.	Перевод с листа.	8			4	4
8.	Двусторонний перевод. Отбор наиболее адекватных переводов, предложенных студентами	4			2	2
9.	Перевод с листа текста и диалога. Двусторонний перевод	4			2	2
10.	Перевод с листа. Двусторонний перевод. Проверка домашнего перевода текста по заданной теме (английский язык – русский язык).	4			2	2
11.	Двусторонний перевод. Аудиторный перевод.	4			2	2
12.	Двусторонний перевод. Перевод с листа.	4			2	2
13.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	36

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Перевод текста о Бристоле, диалог о Бристоле (английский язык – русский язык). Обсуждение вариантов переводов, выполненных носителем языка.	ПЗ
2.	Перевод с листа текста и диалога по теме «Кубанский университет» (русский язык – английский язык). Анализ студенческих переводов, отбор необходимых стратегий и тактик перевода.	ПЗ
3.	Перевод текста и диалога по теме «Русские композиторы» (русский язык – английский язык). Перевод текста «Английская классическая музыка» (английский язык – русский язык).	ПЗ
4.	Перевод с текста о краснодарских театрах. Перевод с листа текста об английском театре (английский язык – русский язык).	ПЗ
5.	Перевод с листа текста о российском кино. Двусторонний перевод беседы о российском кинематографе (русский язык – английский язык). Перевод диалога о британском кино (английский язык - русский язык).	ПЗ
6.	Двусторонний перевод диалога о путешествиях в России. Перевод с листа текста о путешествиях в России (русский язык – английский язык). Перевод с листа текста о путешествиях и отдыхе в Англии.. Отбор верных приемов при переводе.	ПЗ, КР
7.	Перевод с листа текста «Российские праздники» (русский язык – английский язык). Перевод (домашний) текста об английских праздниках.	ПЗ

8.	Перевод с листа текста о русских суевериях. Двусторонний перевод беседы по данной теме (русский язык – английский язык). Отбор наиболее адекватных переводов, предложенных студентами.	ПЗ
9.	Перевод с листа текста и диалога о российской прессе (русский язык – английский язык). Двусторонний перевод беседы о британской прессе (английский язык – русский язык).	ПЗ
10.	Перевод с листа текста «Царская династия в России» (русский язык – английский язык). Двусторонний перевод беседы «Царская династия» (русский язык – английский язык). Проверка домашнего перевода текста по заданной теме (английский язык – русский язык).	ПЗ
11.	Проверка домашнего перевода по теме «Российское телевидение». Двусторонний перевод беседы по теме (русский язык – английский язык). Аудиторный перевод с листа текста «Британское телевидение».	ПЗ
12.	Перевод с листа текста о радио России. Двусторонний перевод беседы по теме (русский язык – английский язык).	ПЗ
13.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	

Примечание: ПЗ- проверка (практического) задания, КР-проведение контрольной работы

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического материала)	Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998
2	Подготовка к текущему контролю	Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Анализ конкретных учебных ситуаций, предназначенный для совершенствования навыков и получения опыта, лаборатория с мультимедийным оборудованием, доступом в интернет.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Все занятия разбиты по темам. В конце каждой темы проводится контрольная работа, которая является проверкой того, как студенты усвоили и закрепили вокабуляр и основные переводческие трансформации, изученные в рамках данной темы. Для этого они получают тексты для устного перевода.

Типовые практические задания:

1. Перевод текста по теме «Русские композиторы» (русский язык – английский язык).
2. Выполнить перевод с листа (с английского языка на русский язык) текста «History of British TV».

1.«Русские композиторы»

Мировая классическая музыка немыслима без работ русских композиторов. Россия, великая страна с талантливым народом и своим культурным наследием, всегда была в числе ведущих локомотивов мирового прогресса и искусства, в том числе музыки. Русская композиторская школа, продолжателем традиций которой стала советская и сегодняшняя российская школы, начиналась в 19 веке с композиторов, объединивших европейское музыкальное искусство с русскими народными мелодиями, связав воедино европейскую форму и русский дух.

Великие русские и советские композиторы. Глинка, Бородин, Мусоргский, Чайковский, Римский-Корсаков

О каждом из этих знаменитых людей можно рассказывать много, у всех не простые, а порой и трагические судьбы, но в данном обзоре мы постарались дать только краткую характеристику жизни и творчества композиторов.

Михаил Иванович Глинка является основоположником русской классической музыки и первым отечественным композитором-классиком, достигшим мировой славы. Его работы, опиравшиеся на многовековые традиции русской народной музыки, были новым словом в музыкальном искусстве нашей страны.

Родился в Смоленской губернии, образование получил в Санкт-Петербурге. Формированию мировоззрения и основной идеи творчества Михаила Глинки способствовало непосредственное общение с такими личностями, как А.С.Пушкин, В.А.Жуковский, А.С.Грибоедов, А.А.Дельвиг. Творческий импульс его работам добавила многолетняя поездка по Европе в начале 1830-х и встречи с ведущими композиторами времени - В.Беллини, Г.Доницетти, Ф.Мендельсоном и позже с Г.Берлиозом, Дж.Мейербером. Успех пришел к М.И.Глинке после постановки оперы "Иван Сусанин" ("Жизнь за царя") (1836), которая была восторженно встречена всеми, впервые в мировой музыке органично соединились русское хоровое искусство и европейская симфоническая и оперная практика, а также появился герой, подобный Сусанину, образ которого обобщает лучшие черты национального характера. В.Ф.Одоевский охарактеризовал оперу

"новая стихия в Искусстве, и начинается в его истории новый период - период Русской музыки".

Вторая опера - эпическая "Руслан и Людмила" (1842), работа над которой велась на фоне смерти Пушкина и в тяжелых жизненных условиях композитора, в силу глубоко новаторской сущности произведения, была неоднозначно встречена зрителями и властями и принесла М.И.Глинке тяжелые переживания. После этого он много путешествовал, попеременно живя в России и за рубежом, не прекращая сочинять. В его наследии остались романсы, симфонические и камерные работы. В 1990-х годах "Патриотическая песня" Михаила Глинки была официальным гимном Российской Федерации.

Интересный факт: Михаил Иванович Глинка не отличался крепким здоровьем, несмотря на это был очень лёгок на подъем и прекрасно знал географию, возможно, если бы он не стал композитором, то стал путешественником. Он знал шесть иностранных языков, в том числе персидский.

Александр Порфирьевич Бородин, один из ведущих русских композиторов второй половины 19-го века, кроме композиторского таланта был учёным-химиком, врачом, педагогом, критиком и обладал литературным дарованием.

Родился в Санкт-Петербурге, с детства все окружающие отмечали его необычную активность, увлекаемость и способности в различных направлениях, в первую очередь в музыке и химии. А.П.Бородин является русским композитором-самородком, у него не было профессиональных учителей-музыкантов, все его достижения в музыке благодаря самостоятельной работе над овладением техникой композирования. На формирование А.П.Бородина влияние оказало творчество М.И. Глинки (как впрочем на всех русских композиторов 19-го века), а импульсом к плотному занятию композицией в начале 1860-х дали два события - во-первых, знакомство и женитьба с талантливой пианисткой Е.С.Протопоповой, во-вторых, встреча с М.А.Балакиревым и вступление в творческое содружество русских композиторов, известного как "Могучая кучка". В конце 1870-х и в 1880-х А.П.Бородин много путешествует и гастролирует в Европе и Америке, встречается с передовыми композиторами своего времени, его известность растет, он стал одним из самых известных и популярных русских композиторов в Европе конца 19-го века.

2.HISTORY OF BRITISH TV

The first British television broadcast was made by Baird Television's electromechanical system over the BBC radio transmitter in September 1929. By 1939 they were providing a limited amount of programming five days a week. On August 22, 1932, the BBC launched its own regular service using Baird's 30-line electromechanical system, continuing until September 11, 1935. Then on November 2, 1936 they became the world's first regular high-definition television service. TV broadcasts in London were on the air an average of four hours daily from 1936 to 1939. There were 12,000 to 15,000 receivers. Some sets in restaurants or bars might have 100 viewers for sport events, but the outbreak of the Second World War caused the BBC service to be suspended on September 1, 1939, resuming from Alexandra Palace on June 7, 1946.

The first regular colour broadcasts didn't get broadcast until 1967. Again it was the BBC!

Digital terrestrial television launched in 1998 as a subscription service named ONdigital. Since October 2002, the primary broadcaster is Freeview, with Top Up TV and Setanta Sports providing additional subscription services.

Satellite television Sky TV is a subscription service owned by British Sky Broadcasting. It is the dominant satellite provider with the largest number of channels compared to other providers.

Freesat is a free satellite service created jointly by the BBC and ITV, it does not need a viewing card. It is the UK's first provider of high definition television without a subscription; one channel was available at launch. Freesat does not provide video on demand, or access to specific free channels which use BSkyB's encryption, including Channel 4 HD and Fiver.

Варианты контрольных работ (промежуточный контроль)

1. Переведите с русского языка на английский статью Е. Соколовой «В Москве состоялась торжественная церемония награждения победителей Всероссийского конкурса «Семья года»», газ. «Московский комсомолец», 29 ноября 2017 г.

2. Переведите с английского языка на русский статью «Going underground: London's new Postal Museum and subterranean mail train», газ. "The Guardian", July 12, 2017.

В Москве состоялась торжественная церемония награждения победителей Всероссийского конкурса «Семья года»

24 ноября в Москве состоялась торжественная церемония награждения победителей II Всероссийского конкурса «Семья года», проводимого Фондом поддержки детей, находящихся в трудной жизненной ситуации, и Министерством труда и социальной защиты РФ.

Всего на конкурс поступило 322 заявки, а лауреатами стали 85 семей в пяти номинациях («Многодетная семья», «Молодая семья», «Сельская семья», «Семья – хранитель традиций», «Золотая семья России»).

К гостям церемонии обратились председатель Оргкомитета конкурса Зинаида Драгункина, министр труда и социальной защиты Максим Топилин, председатель правления Фонда поддержки детей, находящихся в трудной жизненной ситуации, Марина Гордеева, первый заместитель председателя Комитета Государственной Думы по международным делам Светлана Журова, министр сельского хозяйства РФ Александр Ткачев, начальник Управления Президента РФ по общественным проектам Сергей Новиков, первый заместитель председателя Комитета государственной Думы по вопросам семьи, женщин и детей Ольга Окунева.

Победители получали награды и цветы из рук известных общественных и государственных деятелей, каждой семье также вручалась почетная книга «Семья года – Россия 2017» (специально изданная по итогам конкурса) с историями семей-победителей, рассказами об их традициях и семейных ценностях.

«Семья – это особое сообщество близких людей, играющее важнейшую, если не сказать – основную роль в жизни каждого человека, семья является фундаментом успеха и благополучия каждого из нас. Эти аксиомы – главная идея, ключевой постулат конкурса “Семья года”, который уже второй раз объединил без преувеличения всю страну», – рассказала председатель правления Фонда поддержки детей, находящихся в трудной жизненной ситуации, Марина Гордеева.

Для участников конкурса устроили большой праздничный концерт: между номинациями со сцены семьи поздравляли звезды российской эстрады и заслуженные деятели культуры и искусства.

Опубликован в газете "Московский комсомолец» от 29 ноября 2017

2.

« Going underground: London's new Postal Museum and subterranean mail train»

The museum reflects the vital role Mail Rail played in the distribution of the country's post with an underground train ride and exhibitions

For nearly a century, and unknown to many Londoners, a postal railway network operated 21 metres below the streets of the city, shuttling around the country's correspondence. At its peak, Mail Rail ran for 6½ miles from Paddington to Whitechapel, carrying letters and facilitating communication across the capital.

The service was the world's first driverless electric railway when it opened in 1927 – an ancient DLR of sorts – introduced as a response to heavy traffic on the streets of London, which was delaying the delivery of post. The railway was closed in 2003 but a section of it will reopen on 28 July as part of the new Postal Museum & Mail Rail in Clerkenwell, central [London](#).

In contrast to the letters and packages the former railway transported, the new version will carry visitors through the tunnels, providing them with a 15-minute underground ride. Through the ride's audio-visual technology, visitors will experience the blitz and other tumultuous events that occurred during the railway is working life.

The tunnels are a site of history and mystery: urban legend says that they were used to hide the Rosetta Stone during the first world war, and more recently they were discovered and illicitly explored by the [Consolidation Crew](#), a group of “place hackers” committed to discovering and documenting the world's restricted spaces. The reopening provides an opportunity for the public to learn about the city's underground heritage first hand.

Above ground, in the same location as the former Mount Pleasant depot, the Postal Museum will feature an exhibition on Mail Rail. The exhibition explains its inception, maintenance and legacy, while also spotlighting the stories of individuals whose lives were connected to the system. The rest of the museum features educational play spaces for children and is home to a vast archive of mail-related content spanning 400 years, such as a confiscated version of James Joyce's Ulysses and telegrams sent by passengers on the stricken Titanic. раз. “The Guardian”, July 12, 2017

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Формы итогового контроля

В качестве итоговой проверки выступает зачет. На зачете учащимся предоставляют два текста (на английском и русском языках), соответствующих изученной тематике. Студенту дается 30 минут на подготовку. После чего он должен представить литературный перевод этих двух текстов (при этом грамотно применяя все изученные переводческие трансформации и активный вокабуляр), также предусмотрен перевод текстов с пленки и отработка навыков реферирования.

Зачетные задания по курсу:

1. Переведите с листа следующий текст с русского языка на английский (текст из текущей российской прессы).

Выпускники ведущего вуза МЧС России — на защите людей и экологии

Группу РХБ-защиты создали в Туле из младших офицеров — выпускников АГЗ

Сразу 19 выпускников Академии гражданской защиты МЧС России прибыли в этом году на службу в Тульский спасательный центр. Поскольку за этим центром закреплено более десятка крупных промышленных предприятий, попадающих в категорию потенциально опасных объектов, было решено из молодого пополнения сформировать специальную группу РХБ-защиты.

— К нам прибыли для прохождения службы сразу 19 выпускников Академии гражданской защиты, — рассказывает начальник Тульского спасательного центра Евгений Орлов. — 14 из них были направлены в новую сформированную группу радиационной, химической и биологической защиты.

Создание такой группы, по словам Орлова, было необходимо. У Тульского спасательного центра огромная зона ответственности. В радиусе 40-километров военные спасатели ликвидируют последствия дорожно-транспортных происшествий, еще на 20

километров растянулась территория, где они тушат бытовые пожары. А еще за центром закреплены 11 потенциально опасных объектов Центрального федерального округа. Это крупные промышленные предприятия, занимающиеся производством или переработкой продукции. Случись что на каком-то из этих объектов, люди и окружающая природа окажутся в серьезной опасности.

— Мы нуждались в таком усилении, как офицерская группа РХБ-защиты, так как до этого наш спасательный отряд был в значительной мере укомплектован военнотружущими по призыву, — рассказывает начальник Тульского спасательного центра, — а посылать 18-летних пацанов на особо опасные и ответственные работы по ликвидации ЧС техногенного характера — неоправданный риск.

Выпускникам АГЗ, обладающим хорошими знаниями и навыками спасателей широкого профиля, все же потребовалась дополнительная узкая специализация, например, для проведения РХБ-разведки, мероприятий по специальной обработке зараженной техники и личного состава, ведения газоспасательных работ.

Для молодых офицеров были организованы дополнительные занятия, а их наставниками стали опытные офицеры спасательного центра.

— Тренировки продолжаютс и во время полевых выходов, — рассказывает Михаил Мухин. — Мы разворачиваем комплексы специальной обработки, проводим РХБ-разведку, учимся эвакуировать пострадавших, оказывать им первую помощь. Молодые офицеры явно проявляют особое усердие в желании стать настоящими специалистами. Например, лейтенант Кирилл Древляк быстро осваивает должность командира группы, а лейтенант Вячеслав Николаев — должность старшего инженера группы.

Для Вячеслава Николаева столь быстрое продвижение по службе было вполне ожидаемым. Он окончил академию с красным дипломом.

— Я бы не сказал, что приходится сложно, — рассказывает Николаев. — В академии я получил основные знания специалиста войск РХБЗ, сейчас расширяю свои знания. Считаю для себя нужным и важным разобраться и с современной техникой, стоящей на вооружении.

Молодые офицеры и дальше будут совершенствовать свои навыки. В 2018 году им предстоят выезды для тренировок на потенциально опасных объектах в Воронежской, Курской и других областях ЦФО.

Опубликован в газете "Московский комсомолец" от 15 ноября 2017 г.

2. Переведите с листа следующий текст с английского языка на русский (текст из текущей британской прессы).

Charity and the chocolate factory: New Zealanders raise \$2m to save industry

Donors receive 20% off chocolate for life after teaming up with a small local chocolate producer to employ staff laid off from Cadbury factory

New Zealanders have pledged NZ\$2m (£1m) in just over 24 hours to keep the century-old tradition of chocolate-making alive in Dunedin.

Mondelez International announced in February it planned to close its 80-year-old Dunedin Cadbury factory in 2018, putting 350 employees out of work and shifting production to larger Australian plants.

A community group, Save the Factory, attempted to buy the Cadbury factory for NZ\$20m, but their bid failed.

Now, Save the Factory has teamed up with the boutique Dunedin chocolate producer Ocho to expand their business, allowing them to employ more people – including former

Cadbury's workers – and keep the tradition of making chocolate alive in New Zealand's oldest city.

The crowdfunding page went live this week and in less than two days 3,500 people pledged a combined \$2m to the expansion project, with the website crashing multiple times because of the huge interest.

Anyone who pledged \$100 will receive one share in the new company, as well as 20% off chocolate produced there for their lifetime. The average pledge was NZ\$700.

The \$2m will allow chocolate manufacturing to continue in Dunedin on an industrial scale, with New Zealand-made chocolate destined for export. Without Ocho's expansion, chocolate-making in the city would have dwindled to a handful of enthusiasts making tiny quantities with minimal employees.

Liz Rowe, owner of Ocho, said she had expected the fundraising effort to take weeks, not days, and the groundswell of support showed how important chocolate and jobs were to the people of Dunedin.

"Saving some of those jobs was a huge impetus," said Rowe. "One of the values of the new company is to create as many jobs as possible.

"Dunedin is a regional centre and there is a strong feeling in this community that we don't want to see all these businesses get bought up and shipped out and moved either further north or offshore; there is a strong feeling to keep manufacturing here, to keep jobs local."

Ocho will begin increasing production immediately now it has secured expansion funding with plans to move to a bigger factory, import new equipment from Italy and explore options to export the distinctly New Zealand-flavoured chocolate, which features local ingredients including kawakawa and horopito (native pepper trees), and manuka honey and bee pollen.

Ocho will gradually shift from producing 90kg of chocolate a week to 400-500kg a week by the middle of next year.

A local Dunedin councillor and businessman, Jim O'Malley, who spearheaded the Save the Factory campaign, said pledges came not only from Dunedin but all over [New Zealand](#) and the world.

раз. "The Guardian", November 15, 2017

Критерии оценивания ответа на зачете:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент при переводе допускает не более 50 % ошибок.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется перевести большую часть текста довольно ограниченный объем знаний пройденного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Блэр, Роберт Гордон. Для русских и для англичан [Текст] : [учебник] / Р. Г. Блэр, А. Н. Дармодехина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. - Краснодар : [Изд-во КубГУ] , 2005. - 243 с. - 133.00.
2. Кузьмин, Сергей Сергеевич. Идиоматический перевод с русского языка на английский [Текст] : (теория и практика) : учебник / С. С. Кузьмин. - 3-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука , 2006. - 312 с. - ISBN 5893495861. - ISBN 5020325996 : 165 р.
3. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 339 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02057-1. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566
4. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 403 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02108-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/CC98F55C-CB9E-4C91-948A-35883D066D5E
5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО»,

2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

5.3. Периодические издания:

1. «The Guardian» (www.theguardian.com)
2. «Российская газета» (www.rg.ru)

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
5. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
6. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
7. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

Новостные статьи для перевода:

<http://inopressa.ru>
<http://inosmi.ru>
<http://www.bbc.co.uk>
<http://edition.cnn.com>
<https://www.theguardian.com>
<http://www.mk.ru>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии- не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
4. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: ауд.229 - учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: 360- учебная мебель, проектор-1шт., экран-1 шт., интерактивная доска-1шт., акустическая система, интерактивная трибуна- 1 шт., меловая доска- 1шт.,учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд.109С- учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- учебная мебель (столы, стулья)
----	---	---

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)»
для студентов кафедры теории и практики перевода
направления 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент
каф. ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной

работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по
каждому виду учебной

деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России»



И.В. Уварова

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины

«Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)»

по направлению 45.03.02 Лингвистика,

реализуемую в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Автор-составитель: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент
каф. ТиПП

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа, из них-36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы).

В результате изучения дисциплины студенты должны достичь профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода, а также осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество

содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» соответствует заявленному уровню подготовки бакалавра. Она позволяет сформировать компетенции, необходимые для успешного решения профессиональных задач, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
французской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Т.М. Грушевская